

# Fremont 聯合學區



## 沉浸方案的總體計畫

2017年2月制定

# 目錄

背景資料	2
沉浸方案調查	3
沉浸方案總體計畫的宗旨	3
沉浸學生的目標	4
註冊過程	4
教學方案	5
監管和評估	8
人事	9
沉浸專業培訓和成長	9
家長和家庭參與	11
經費	11
評鑑和責任	12
加州雙語印章(The State Seal of Biliteracy)	14
常見問題	16
沉浸方案總體計畫團隊	17

# 背景資料

## 學區概述

Fremont 聯合學區 (FUSD) 雇用了 3,000 位教職員，為超過 34,000 位學生服務。二十五個學區部門努力使 FUSD 成為一個表現超群的學區。我們的使命是激勵，教育和挑戰我們的學生。

## 西班牙文雙語沉浸方案歷史

1974 年 Fremont 在三個校區設立了第一個西班牙文雙語方案: Cabrillo, Vallejo Mill 和 Fremont 小學。之後陸續擴充到六個小學，並包括學前班。這段時間裡，不同校區共實施了多種教學模式，最終由最受歡迎的 90/10 沉浸模式勝出。

第一個 90/10 沉浸模式於 1997 年在 Azevada 小學實施。當此方案 2002 年 6 月結束時，學生轉入其他的西班牙文雙語沉浸學校。外聘評估員 Dr. Laurie Olsen 受聘評估此方案。基于她的調查結果，Blacow, Durham, Grimmer 和 Vallejo Mill 實行了「雙向沉浸」(Two-Way Immersion, TWI) 或雙語沉浸方案。2009 年 6 月 Durham 因註冊人數減少而結束方案，但同時其他三家學校繼續保持它們的雙語沉浸教學模式。

## 中文沉浸方案歷史

2010 年春季，感謝一群投入的家長和極力希望學區能提供中文雙語沉浸教育的社區人士，在他們的努力下，Fremont 聯合學區批准了在 Azevada 小學的第一個中文沉浸幼稚園班級。學區選擇 Azevada 是因為中文沉浸方案所需的基礎設施在該校正好處於啟動階段。第一個幼稚園班級 2010 年秋季開始上課，共有二十八位學生。到 2016-17 學年，中文沉浸方案已是一個完整的幼稚園-六年級教學方案。

## 方案擴充至初中

2015 年 10 月 28 日教委會通過將西班牙文和中文沉浸方案擴充到 Hopkins 初中。該校的西班牙文沉浸方案于 2016 年秋季的七年級開始，並將於 2017-18 學年增加到八年級。中文沉浸方案將於 2017-18 學年的七年級開始，然後 2018-19 學年增加到八年級。

## 統一西班牙文雙語沉浸方案

2016 年 1 月教委會通過將西班牙文沉浸方案統一到一所學校。2016 年 3 月 9 日教委會確認西班牙雙語沉浸方案在 Marshall 校園的計劃。建議的開始時間是 2018-19 學年。

## 沉浸方案調查

學區的雙語沉浸方案是一個挑戰學生語言流利和識字能力的雙語替代教育模式。Fremont 聯合學區的沉浸方案先以西班牙文或中文培養識字能力，然後以 90/10 的模式逐漸加入英文。前一個數字代表幼稚園最初以目標或非英語教學的教學時間。後一個數字代表以英語教學的時間。在此 90:10 模式中，目標語言的時間逐年減少，而英語逐年增加，一般到四至六年級時達到 50:50 平衡。大批的學術研究確定了學習雙語在認知，學業，經濟和社交上的益處。

雙向沉浸是雙語的一種特殊形式，以英語為母語和以配對語言為母語的學生一起上課，二組學生在不同的時間裡交替學習和身為學習典範。此一特殊雙語教育分支的研究指出沉浸教育學生整體的雙語使用和識字能力，和學業上都有良好的表現 (Howard, Sugarman, & Christian, 2003; Lindholm-Leary, 2005).

Redlands 大學的語言教授 Barbara Conboy 多年來研究多種語言習得指出，控制”執行能力”(工作記憶，專心和彈性認知)的大腦區塊接受到更多激發。

管理加州雙語教育協會(California Association of Bilingual Education)的 Jan Corea 說：過去十年的社會研究指出，學習雙語的孩童在他們整個教育過程中的”學測表現更優良”。

在沉浸方案中的學生以英語和目標語言接受加州教學標準的教學。英語和目標語言每天都教，學生每天將以雙語互動，並利用雙語學習。

## 沉浸方案總體計畫的宗旨

此沉浸方案總計畫的目的是提供學區教職員和社區民眾此方案的清楚指示。共同理解的目標和程序確保為學生語言和學業需要所設計的方案及服務一致並透明地執行。沉浸方案總計畫通知所有利益相關者他們對教育同時學習二種語言的學生的任務和責任。

## 沉浸學生的目標

- 迎接全球社會的挑戰
- 雙語流利
- 獲得職業優勢
- 增進對文化傳統和風俗的認知
- 達到英語和目標語言的學術水平
- 畢業時獲得加州雙語印章

# 註冊過程

我們的目標是平衡在沉浸方案中只說英語的學生和英語學習生。所有在 Fremont 聯合學區註冊的學生都有資格申請沉浸教育方案。如果某一年級申請的學生人數超過方案名額時，將保留候補名單。沉浸方案申請表可以在學生服務處取得。

學生應該具備扎實的母語，才能在沉浸方案中成功學習。學生可以在沉浸方案中留到上完初中(八年級)。

## 幼稚園和一年級學生註冊:

學生可自幼稚園和一年級起，不須經過評估就加入沉浸方案。

## 二年級至六年級學生註冊:

任何新註冊，而上一年不在沉浸方案中的二年級學生需要證明其語言能力。學生必須能熟練把握其年級程度的英語和目標語言才能在此方案中成功。學區要求其英語成績單和寫作樣品。學生將以沉浸方案的目標語言接受評估。請看下列的註冊程序：

- 第一步: 學校或聯邦和州政府方案部門初步聯絡要求參加沉浸方案的家長。
- 第二步: 聯邦和州政府方案部門經理和家長面談，決定學生是否符合資格。  
如果符合，則將安排評估。
- 第三步: 由州政府和當地評估測驗審核英語熟練程度。在學區接受以目標語言的書寫測驗。
- 第四步: 聯邦和州政府部門經理將結果通知家長。
- 第五步: 如果學生被方案率取，學生支援服務處和其學校將收到通知。
- 第六步: 學生支援服務處通知家長開始日期和學校細節。

## 七和八年級學生註冊:

所有六年級學生都將在他們的七年級註冊表格文件中收到初中沉浸方案申請表。完成六年級沉浸方案的申請學生都在遞交初中沉浸方案申請表時自動批准。想要在初中才開始沉浸教育的學生將依照上述二至六年級的步驟申請進入。

## 沉浸方案學校

現在有五個學校提供沉浸方案:

目標語言	小學	初中
西班牙文	Blacow Grimmer Vallejo Mill	Hopkins
中文(普通話)	Azevada	Hopkins (2017-2018)

## 教學方案

沉浸教育方案中以英語為母語的學生和英語學習生互為語言典範。在學習和全英語主流相同的課程時，學生主要以西班牙文/中文上課，逐年增加以英語教學的時間直到 50:50 的平衡(中文沉浸四年級，西班牙文沉浸五年級)。初中學生每天以目標語言上二節課。以下表格列出英語和西班牙文/中文的教學時數。

“表一”所列的幼稚園至六年級比例只是依照核心教學所計算。核心教學包含英文，西班牙文/中文，數學，社會科學，和科學。

表一

沉浸方案核心科目教學的語言比例				
預期的年級和語言學習	西班牙文雙語沉浸		中文沉浸	
	西班牙文	英語	中文	英語
幼稚園- 學生開始發展聽的能力，並以目標語言表達自己	90%	10%	90%	10%
1 年級- 學生繼續發展口語能力，並以英語和目標語言展現識字能力	80%	20%	80%	20%
2 年級- 學生開始用學業語言表達自己，並接受以英語和目標語言的教學	80%	20%	70%	30%
3 年級- 學生展現識字能力，並以英語和目標語言積極參與	70%	30%	60%	40%
4 年級- 學生提高英語和目標語言的讀寫能力	60%	40%	50%	50%
5 年級- 學生發展雙語的閱讀和寫作能力	50%	50%	50%	50%
6 年級- 學生具備熟練的雙語讀寫能力	40%*	60%	50%	50%
7 & 8 年級- 學生保持雙語的讀寫能力	33%	67%	33%	67%

\* 此比例在有更多可用的西班牙文的數學資源後逐漸增加。

表二

學區認可的各科核心課程和教學語言

年級	西班牙文/中文 語言	數學	科學	社會科學	英文/ 語言/ ELD
幼稚園	西班牙文 Tesoros	西班牙文 Expresiones Matemáticas	西班牙文 Ciencias para California	西班牙文 Aprendemos y Trabajamos	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	中文 California Science	中文 Learn and Work	英文 California Treasures
1 <sup>st</sup>	西班牙文 Tesoros	西班牙文 Expresiones Matemáticas	西班牙文 Ciencias para California	西班牙文 Tiempo y Lugar	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	中文 California Science	中文 Time and Place	英文 California Treasures
2 <sup>nd</sup>	西班牙文 Tesoros	西班牙文 Expresiones Matemáticas	西班牙文 Ciencias para California	西班牙文 Ayer y Ahora	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	中文 California Science	中文 Then and Now	英文 California Treasures
3 <sup>rd</sup>	西班牙文 Tesoros	西班牙文 Expresiones Matemáticas	西班牙文 Ciencias para California	西班牙文 Nuestras Comunidades	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	中文 California Science	中文 Our Communities	英文 California Treasures
4 <sup>th</sup>	西班牙文 Supplemental Literature	西班牙文 Expresiones Matemáticas	英文 California Science	西班牙文 Nuestra California	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	英文 California Science	中文 Our California	英文 California Treasures
5 <sup>th</sup>	西班牙文 Supplemental Literature	西班牙文 Expresiones Matemáticas	英文 California Science	西班牙文 Nuestra Nación	英文 California Treasures
	中文 Better Immersion	中文 Math Expressions	英文 California Science	中文 Our Nation	英文 California Treasures
6 <sup>th</sup>	西班牙文 Supplemental Literature	英文 Springboard Course 1	英文 Focus on Earth Science	西班牙文 Civilizaciones Antiguas	英文 California Treasures
	中文 Mei Zhou Volume 6	中文 Springboard Course 1	英文 Focus on Earth Science	中文 Ancient Civilizations	英文 California Treasures
7 <sup>th</sup>	西班牙文 Supplemental Literature	英文 Springboard Course 2	英文 Focus on Life Science	西班牙文 de la Edad Media a los inicios de la Edad Moderna	英文 Prentice Hall & Core Literature

## 監管和評估

表三

<b>加州標準評估 (State Standardized Assessments)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 智能平衡(Smarter Balanced , SBAC) 的英文和數學               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 3-7 年級</li> </ul> </li> <li>● 加州科學測驗(California Science Test , CAST)               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 5 和 8 年級</li> </ul> </li> <li>● 加州英語發展測試(California English Language Development Test , CELDT)(只有 2017-18 學年最初評定的英語學習生)</li> <li>● 每年給英語學習生的加州英語熟成度評估(English Language Proficiency Assessments for California , ELPAC)</li> </ul>
<b>學區性評估</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 學年中期數學評估</li> <li>● 學年中期英文評估</li> <li>● 學年中期西班牙文評估               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 幼稚園-3 年級</li> </ul> </li> <li>● 老師觀察</li> <li>● 常見形成評估(Common formative assessments)</li> </ul>
<b>沉浸優先標準 (Immersion Priority Standards)</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 2016-17 學年發展</li> </ul>
<b>以目標語言評估</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 標準化的能力衡量(Standards-Based Measurement of Proficiency)               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 3-6 年級</li> </ul> </li> <li>● 學區西班牙文寫作評估               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 4-6 年級</li> </ul> </li> <li>● 加州 Tesoros 評估(西班牙文)               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 幼稚園-3 年級</li> </ul> </li> <li>● 更好的沉浸教育評估 (中文)               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 幼稚園-5 年級</li> </ul> </li> <li>● 老師編創的評估 (西班牙文和中文)               <ul style="list-style-type: none"> <li>○ 幼稚園-6 年級</li> </ul> </li> <li>● 老師觀察</li> <li>● 常見形成評估(Common formative assessments)</li> </ul>
<b>成績單</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 進度報告</li> <li>● 學區進度報告</li> <li>● 中文和西班牙文進度報告附錄(已為符合”沉浸優先標準”而修改)</li> </ul>
<b>英語學習生語言習得</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 所有英語學習生的年度 ELPAC</li> <li>● 老師觀察</li> <li>● 常見進展性評估(Common formative assessments)</li> <li>● 核心英語教學計劃的 ELD 部份</li> <li>● ELD 進度報告</li> </ul>

# 人事

Fremont 聯合學區意識到合格的教職員是我們學生成功的關鍵。為了提供給我們沉浸教育學生最好的教育機會，學區確保所有教員都持有適當的認證。

學區政策要求招聘和僱用高素質，正式認證的老師。學區和地方高等教育機構密切合作招聘新老師。學區和各校人士共同提供老師資格，適當專業培訓，有效率的實行招聘和任教安排等資訊。

當沉浸教育中的雙語助教為班級老師和學生們提供額外的支援。本學區的助教都具備法律或教委會所規定，協助及教導讀寫和數學的知識和能力。他們可能接受和老師一同，或特別為助教設計，專注於文化認知，班級老師助手，小組學生管理和科技方面的培訓。

所有學區行政人員在整個學年中都會參加專業培訓。可能的題材包括專業學習團體，所有科目的優先標準，學區通過的教材，英語發展和教師支援。

## 沉浸專業培訓和成長

教學服務部的聯邦和州政府方案部門提供高品質的專業培訓，以長期模式培養班級老師，行政人員，助教和其他學校或社區人事的領導能力。

### 專業培訓內容

學區和各校將提供專業培訓，發展，改善和增進老師們的教學技能，科目知識，及如何相輔相成。專業培訓的內容將集中使用研究性的教學方法；實施學區採用的課程和教材；有效率的學術語言和內容教學；和以數據改善教學。專業培訓機會包括，但不限於以下項目：

- 平等, 多樣化和對文化的精通
- 加州州立標準和英語發展(ELD) 標準
- ELD 策略
- 評估和數據分析
- 發展所有科目的識字能力
- 數學概念
- 差異性教學
- Guided Language Acquisition Design (GLAD) 訓練
- 各年級合作會議
- 沉浸教育方案教師的特殊專業培訓
- 加州雙語教育協會(California Association of Bilingual Education, 簡稱 CABE), 雙向雙語教育協會(Association of Two-Way Dual Language Education, 簡稱 ATDLE)
- 專業學習社區(Professional Learning Communities, 簡稱 PLC)

### **專業培訓參與者**

持續且具備足夠強度和時間的專業培訓對課堂教學和學生成果都有積極的影響。所有認證的分類人事，包括學區和各校領導人，都是學區專業培訓的對象，包括：

- 各校的 EL 聯繫人
- 雙語沉浸教育教師和助教
- 學區教練
- 學區 EL 支援教師和雙語專員

### **PLC 專業發展**

專業學習社群(Professional Learning Communities) 是各校專業培訓的中心點。每所學校提供老師時間積極的學習和反思有意義和合作性的專業學習。學校將為老師開發工具和策略以便互相分享有效影響教學和學習的做法。

### **專業培訓草案**

學區和學校將擬定一套評估專業培訓計劃的草案，提供持續的反饋和未來規劃的基礎。專業培訓的評估將針對學生，老師和組織的結果。

### **專業發展經費**

專業培訓的經費將用於計劃和提供專為英語和雙語學習的教學培訓，及發展和教學，評估，使用批准教材的相關知識和能力。

## **家長和家庭參與**

不同語言和文化背景的家庭有很多機會有助於沉浸計劃的成功。家庭參與對學生的學習和發展尤其重要。

參與方法包括督導孩子的功課，在學校作義工，幫助籌款活動，和積極參加學校和學區委員會。家長，學校和學區委員會的例子有：家長會 Parent Teacher Association (PTA)/Parent Teacher Organization (PTO)/Parent Faculty Association (PFA), 校區委員會(School Site Council, SSC), 地方管控和當責諮詢委員會(Local Control and Accountability Advisory Committee, LCACC), 英語諮詢委員會(English Language Advisory Committee, ELAC), 學區英語諮詢委員會(District English Language Advisory Committee, DELAC)等等。

## **家長承諾**

沉浸教育學生的家長/監護人將需要積極的支持他們孩子的教育，才能確保他們能熟練地掌握二種語言，包括直接支持她們學習英語或目標語言，協助他們做功課，及讓他們多接觸目標語言和文化。

家長也應知道研究顯示完全沉浸在目標語言教學中的孩子因教學完全以沉浸的語言進行，他們在英語閱讀，字彙，和拼音上可能暫時落後。然而，一或二年的英文教育後，此差距將會消失 (Genesee, 1987)。此落差是暫時並在預期中的。

## **經費**

學區的當地管控經費公式(Local Control Funding Formula，簡稱 LCFF) 用於支援沉浸教育中的學生。此經費提供的資源包括：合適的認證老師，支援人事，教學，設施，和專業培訓。LCFF 的輔助經費和 Title III 經費可能提供指定學生群組的額外支援。輔助經費可用在以下用途(但不限於): ELD 專員, 介入指導老師, 社區聯繫人, 助教, 輔助材料和用品, 翻譯服務和專業培訓。

預算每年由以學生數據和需要為基礎的地方管控和當責計劃(Local Control Accountability Plan, LCAP)編列。地方管控和當責計劃則由學區和校方教職員，家長，學生和社區成員共同制定。

## **評鑑和責任**

每所學校自行負責它們的學生成就單一計劃(Single Plan for Pupil Achievement, SPPA) 和計劃中所列目標的進度。學生成就單一計劃每年更新，以配合所有學生的需要和配合學術成長目標。

### **年度方案審核**

教職員，學生和家長應完成年度計劃問卷，幫助監督依照模式實施後的學業表現成效，學校風氣和溝通。收到的回饋將幫助繼續改善各項計劃。

聯邦和州政府計劃部門每年都和理事會分享沉浸方案的資訊。

### **當責結構的執行**

聯邦和州政府計劃部門監管西班牙文雙語沉浸方案和中文沉浸方案。聯邦和州政府方案部門的職員可以幫忙回答有關教材，時間安排，課程和教學，招聘和家長宣傳的問題。

請注意，任何有關核心教材教學的疑問，請聯絡校長。

表四

職位	責任
聯邦和州政府方案部門經理	監督所有聯邦和州政府計劃 <ul style="list-style-type: none"> <li>● 監督沉浸計劃</li> <li>● 監督 90/10 模式的實施</li> <li>● 監督各校預算</li> <li>● 支援沉浸方案學校的校長</li> <li>● 協調聯邦和州政府預算</li> </ul>
分類方案經理	管理分類計劃，包括雙語沉浸 <ul style="list-style-type: none"> <li>● 支援教師的實施</li> <li>● 協調沉浸評估</li> <li>● 提供資訊給未來家庭</li> <li>● 安排測驗可能加入的學生</li> <li>● 協調招聘和對家長的宣傳</li> <li>● 監督沉浸學生的 EL 棄權書</li> <li>● 解決家長的擔憂</li> </ul>
雙語專員 (Teacher on Special Assignment)	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 以實施，課程，教學，時間安排和小組等支援老師</li> </ul>
校長	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 參與沉浸 PLC</li> <li>● 提供沉浸老師的支援</li> <li>● 監督 90/10 模式的實施</li> <li>● 支援並監督教員，確保對所有學生的高品質教學</li> </ul>

# 加州雙語印章(The State Seal of Biliteracy)

Fremont 聯合學區加州雙語印章是給予高中畢業時精通讀寫英語和至少另一世界語言的獎勵。此印在畢業生的成績單和/或畢業證書上的徽章代表該學生由學區總監授予加州雙語印章。這是未來就業和大學申請時的一個成果證明。此印章肯定了學區為多元化人口及矽谷連結的努力外，和持續為學生做好 21 世紀全球經濟的承諾。此獎項提倡並表揚我們社區豐富的語言和文化資產。

雙語印章有多種目的：

- 認證對二或多種語言的掌握
- 提供雇主識別具備語言和雙語能力的未來雇員的一種方法
- 提供大學授予學分給申請入學者的一種方法
- 提倡公立學校的外語教學
- 鼓勵學生學習多種語言
- 認知一個社區的多元文化和語言

學生達到以下條件，才能被授予加州雙語印章：

1. 完成高中畢業要求，包括英文課的要求，這些課程的平均總成績(GPA) 達到 2.0 以上
2. 達到十一年級智能平衡測驗英語部分的標準或更高。
3. 以下列方法顯示熟練英語之外的一或多種語言(包括美國手語):
  - a. 外語先修(Advanced Placement)測驗取得三分或更高的成績，或國際大學預修(International Baccalaureate)測驗取得四分或更高的成績
  - b. 完成高中四年的外語學習，並在該課程得到三或更高的平均總成績
  - c. SAT II 外語測驗得到 60 分或更高
  - d. 通過合法教育或政府機構批准的語言測驗

母語非英語學生的資格標準

如果九到十二年級學生的母語不是英語，則必須達到下列二個學習條件：

1. 達到 CELDT 的早期高級熟練程度
2. 符合以上 1, 2 和 3 項的要求。

## 常見問題

Q: *統一西班牙語沉浸學校將在甚麼時候開始?*

A: 西班牙語沉浸學校預期將在 2018-2019 學年開始時開放。此校將收幼稚園至六年級的學生直到 2022-2023 學年轉換為 middle school 止。

Q: *西班牙語和中文沉浸計劃都會在新學校嗎?*

A: 不，統一的沉浸學校將有西班牙語計劃。中文沉浸計劃將留在 Azevada 小學。

Q: *目前的沉浸學校在統一後還會繼續開放嗎?*

A: 當 Grimmer, Vallejo Mill 和 Blacow 的西班牙文計劃漸漸結束時，所有學生都移到統一的學校時，Azevada 將持續保留中文計劃。

Q: *轉換為 middle school 會影響沉浸計劃嗎?*

A: 西班牙文和中文沉浸計劃中的六年級學生將留在他們各自的學校(統一地點和 Azevada) 直到 Hopkins 轉換為 middle school。目前來說，Hopkins 應該於 2022-2023 學年準備好接收六年級學生。

Q: *我可以轉學到 Fremont 聯合學區，讓我的孩子進入沉浸計劃就讀嗎? 要如何註冊?*

A: 學區轉學必須遵照學生服務處所概述的註冊程序。

## 沉浸方案總體計畫團隊

教學服務部的聯邦和州政府計畫與沉浸學校的老師和家長組成的委員會根據教職員和家長的意見共同制定了沉浸計畫的總體計畫。